

## 1.

“You are a great fighter, my friend! Please tell me what your name is?” asked Robin. “My name is John Little.” replied the large man with a rather interesting name for a man of his size. (str. 16)

„Jsi skvělý bojovník, můj příteli! Prosím, řekni mi, jak se jmenuješ?“, ptal se Robin.

„Jmenuji se John Malý,“ odvětil ten obrovský chlap s poněkud zajímavým jménem pro člověka jeho rozměrů.

(str. 17)

## 2.

“I am Robin Hood, and it is a pleasure to meet you, John Little”, he said with a chuckle. (str. 16)

„Jsem Robin Hood a je mi velkým potěšením se s tebou seznámit, John Malý.“ (str. 17)

## 3.

Rozdíl mezi těmito dvěma rody lze v podstatě vyjádřit jednou větou: vždy záleží na tom, zda podmět danou činnost vykonává, nebo je tou činností (případně dějem) pouze zasažen. Důležité je tedy uvědomit si, zda je podmět dané věty aktivní, něco dělá, nebo zda je činností pouze pasivně zasažen, trpí ji.

Úplně jednoduše lze říci, že činný rod vyjadřuje, co dělá podmět, zatímco trpný rod vyjadřuje, co dělá někdo jiný než podmět.

(<http://www.mojecestina.cz/article/2012011401-cinny-a-trpny-rod>)

## 4.

Bez práce nejsou koláče.

Chci-li něčeho dosáhnout, musím se o to přičinit, nic nepadne samo do klína.

(<http://www.ptejteseknihovny.cz/dotazy/vysvetleni-prislovi>)

## 5.

Kam vítr, tam plášť.

Zištěně se přizpůsobuje.

([http://www.rozhlas.cz/cesky/testy/\\_zprava/chytre-mu-napovez-rozumite-prislovim--1369429](http://www.rozhlas.cz/cesky/testy/_zprava/chytre-mu-napovez-rozumite-prislovim--1369429))

**6.**

Then – in my childhood, in the dawn  
Of a most stormy life – was drawn  
From every depth of good and ill  
The mystery which binds me still;

Tam – v hloubi dětství, záblesk vnik´  
na úsvit bouře žití – vznik´  
ze hlubin zla a dobra, vstal  
taj, jenž mne navždy upoutal;

(<http://vzjp.cz/verse>)

**7.**

Šel ulicí, kde bylo popadané listí.  
Procházel se ulicí pokrytou listím.

([www.parafreze.cz](http://www.parafreze.cz))

**8.**

Udělat kozla zahradníkem.  
Svěřit něco nepravé osobě.

(<http://www.rceni.cz/rceni>)

**9.**

‘Jsem celou dobu unavený, protože když přijdu domů ze školy musím dát do pořádku dům a starat se o mé bratry, než přijde mamka domů. Musím jim dělat svačiny a pak uklidit. Potom musím většinu nocí hlídat dítě tetičky Jean‘.

‘Takže Vy se cítíte unavený, protože když přijdete domů ze školy máte hodně práce, staráte se o své bratry a pak hlídáte dítě?’

<http://www.sps-zdravaskola.cz/prirucka--15/>

Online zdroje dostupné dne 12/3/2015

A. C. Doyle: The Dying Detective/Umírající detektiv – Bilingual Text, Praha 2007. Překlad  
Eva Kondrysová

**10.**

There are objections to the joke theory, no doubt, said he. (str. 82)

Jistě lze leccos namítat proti domněnce o žertu, řekl. (str. 83)

**11.**

If you will stand there I will talk. If you do not you must leave the room. (str. 12)

Zůstanete-li stát na místě, budu s vámi mluvit. Neuposlechnete-li, musíte se vzdálit. (str. 13)

**12.**

I am somewhat exhausted; I wonder how a battery feels when it pours electricity into a non-conductor. (str. 18)

Jsem poněkud vyčerpán: jaký pocit mívá asi vybitá baterie? (str. 19)

**13.**

Because of your knowledge of Eastern diseases. (str. 36)

Myslí si to vzhledem k vašemu vědeckému zájmu o orientální nemoci. (str. 37)

**14.**

But why would you not let me near you, since there was in truth no infection? (str. 56)

Proč jste mne ale k sobě nepustil, když nehrozilo nebezpečí nákazy? (str. 57)

**15.**

There were one or two questions. (str. 88)

Rád bych vám položil několik otázek. (str. 89)

**16.**

It was in this way. (str. 126)

Stalo se to takhle. (str. 127)

**17.**

There you have the whole truth of it. (str. 132)

Takhle to po pravdě bylo. (str. 133)

**18.**

There is one correspondent who is a sure draw, Watson. (str. 140)

O jednom adresátu bezpečně víme, Watsone. (str. 141)

**19.**

May I ask what your name is? (str. 154)

Smím zvědět vaše jméno? (str. 155)

**20.**

You have done excellent work. (str. 174)

Vykonal jste záslužný kus práce. (str. 175)

